

INTISARI

Terjemahan Cerita Anak *Sakasama no Jitensha* (Bab 1 dan Bab 2)

Karya Kyooko Nishizawa

Kanzun Dinan Maulani Heriyanto

Tugas Akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Anak *Sakasama no Jitensha* (Bab 1 dan Bab 2) Karya Kyooko Nishizawa” Terjemahan buku cerita anak *Sakasama no Jitensha* ini berisi 2 bab. Bab 1 : *Koosaten*, menceritakan tentang peristiwa yang dialami oleh kakaknya yang bernama Kooya. Bab 2 : *Toge* yang berisi tentang perasaan orangtua Kooya dan adiknya, Asako, akibat peristiwa kecelakaan tersebut.

Buku ini dipilih menjadi tema terjemahan karena cerita dalam novel ini sangat menarik, mudah dipahami oleh anak-anak, dan juga novel ini belum diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh siapa pun.

Dalam menerjemahkan buku cerita anak tersebut terdapat beberapa kendala. Pertama mencari makna *onomatope* yang sulit untuk dijelaskan ke dalam bahasa Indonesia. Kedua, kesulitan untuk mencari persamaan kata yang digunakan dalam menerjemahkan dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci : Sakasama no Jitensha, Kyooko Nishizawa, Koosaten, Toge, Kokudosa

ABSTRACT

**The Translation of Children's story *Sakasama no Jitensha*
(Chapter 1 and Chapter 2) By Kyooko Nishizawa**

Kanzun Dinan Maulani Heriyanto

The title of this final paper is " The Translation of Children's Story *Sakasama no Jitensha* (Chapter 1 and Chapter 2) By Kyooko Nishizawa " . This Translation of Children's story has two chapters. Chapter 1: *Koosaten* tells about of all events which experienced by her brother named Kooya. Chapter 2: Toge tells about a feelings Kooya's parents and his younger sister, Asako, due to an accident

This book has been selected because it is so interesting and easy to understand for children. In addition, the book *Sakasama no Jitensha* has not been translated into Indonesian.

In translating this stories, there are some obstacles. First the difficulties to find the meaning of *onomatope* into Indonesian. Second, the difficulty to find synonym word that used in translating from Japanese into Indonesian.

Keyword: Sakasama no Jitensha, Kyooko Nishizawa, Koosaten, Toge, Kokudosa

要約

西沢杏子著『さかさまの自転車』第一章と第二章の翻訳

カンズン・ディナン・マウラニ・ヘリヤント

この卒業制作は西沢杏子著『さかさまの自転車』第一章と第二章の翻訳である。第一章の「交差点」は考矢が事故に遭う話である。第二章「とげ」は考矢が亡くなったことで両親や麻子が混乱しているという話である。

この本を選んだ理由は、興味深く子供のためになる内容だと思ったからである。そしてこの本をまだ誰も翻訳したことがない。

この本を翻訳する間に色々な問題があった。まず、日本語のオノマトペの意味を説明するのに適切なインドネシア語を探すことが難しかった。二番目に、同義語を翻訳することに苦心した。

キーワード : さかさまの自転車、西沢杏子、交差点、とげ、国土社